

**НЕКОТОРЫЕ ГАСТРОНОМИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ В КАРИБСКОМ АНГЛИЙСКОМ
(НА МАТЕРИАЛЕ ОНЛАЙН-СЛОВАРЯ OXFORD ENGLISH DICTIONARY)****Р.В. Кузьмина**

Ивановский государственный химико-технологический университет, кафедра иностранных языков и лингвистики

E-mail: rvkuzmina@mail.ru

В статье, на материале обновленных в сентябре 2021 г. словарных статей Oxford English Dictionary, посвященных карибскому английскому языку, рассматриваются гастрономы как главный компонент национальной карибской идентичности. Проведен этимологический и семантический анализ некоторых названий блюд и напитков карибской кухни, выявлен регион их распространения. Установлены варианты написания слов, существовавшие в различные исторические периоды, и варианты произношения карибских гастрономов в трех национальных нормах английского языка (British English, U.S. English, Caribbean English). Данное исследование расширяет представление о культуре и традициях народов стран Карибского бассейна и послужит вкладом в изучение общей науки о еде и языка гасптики.

Ключевые слова: Большой Оксфордский словарь, карибский английский, гастрономы, этимология слов, семантика, варианты написания и произношения

**SOME GASTRONOMIC NAMES IN CARIBBEAN ENGLISH
(BASED ON THE OXFORD ENGLISH DICTIONARY ONLINE)****R.V. Kuzmina**

Ivanovo State University of Chemistry and Technology, Department of Foreign Language and Linguistics

E-mail: rvkuzmina@mail.ru

The article, based on the Oxford English Dictionary entries on Caribbean English updated in September 2021, examines gastronyms as the main component of the national Caribbean identity. The etymological and semantic analysis of some names of dishes and drinks of Caribbean cuisine was carried out, the region of their distribution was revealed. Spelling variants of words that existed in various historical periods, and pronunciation variants of Caribbean gastronyms in three national norms of the English language (British English, U.S. English, Caribbean English) were established. This study expands the understanding of the culture and traditions of the peoples of the Caribbean countries and will serve as a contribution to the research of the general food science and the language of gastronomy.

Keywords: Oxford English Dictionary, Caribbean English, gastronyms, etymology of words, semantics, spelling and pronunciation variants

Для цитирования:

Кузьмина Р.В. Некоторые гастрономические названия в карибском английском (на материале онлайн-словаря Oxford English Dictionary). *Вестник Гуманитарного института*. 2024. № 5. С. 4-10. DOI: 10.6060/BHISUCT2024_2. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2024/5/bhi-2024-5-002.pdf>.

For citation:

Kuzmina R.V. Some gastronomic names in Caribbean English (based on the Oxford English Dictionary online). *Bulletin of the Humanities Institute*. 2024. N 5. P. 4-10. DOI: 10.6060/BHISUCT2024_2. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2024/5/bhi-2024-5-002.pdf>.

Основной целью настоящей статьи является описание семантических, этимологических, фонетических и орфографических особенностей некоторых наименований блюд в карибском английском. Источником исследования послужило постоянно обновляемое онлайн-издание «Оксфордского словаря английского языка» (Oxford English Dictionary) (далее – OED) [14], являющегося незаменимым ресурсом для изучения международного английского языка и его мировых вариантов (World Englishes) на основе плюриномативного подхода [4].

Ранее мы писали, что кроме британских и американских произносительных вариантов лексем [2; 3], в OED представлены и другие национальные нормы английского языка: Australian English, Bermudian English, Canadian English, Caribbean English, East African English, Hong Kong English, Irish English, Manx English, New Zealand English, Philippine English, Scottish English, Singapore and Malaysian English, South African English, Welsh English, West African English [16]. В предыдущих статьях был проведен подробный анализ фонетических характеристик словарных единиц в новозеландском английском в сопоставлении с британским и американским английским [5], а также выявлены особенности произношения слов в некоторых других национальных вариантах, таких как West African English, East African English, Scottish English, Irish English, Singapore and Malaysian English, Philippine English, Indian English [4].

Объектом данного исследования стали обновленные в сентябре 2021 г. словарные статьи OED, посвященные названиям некоторых блюд и напитков, распространенным в странах Карибского бассейна [6]. Предметом изучения являются семантические и этимологические особенности, фонетические варианты и графические формы гастрономических наименований в карибском английском (Caribbean English). Данный национальный вариант английского языка рассматривается нами впервые.

В 2021 году исполнилось 25 лет со дня публикации «Словаря английского языка стран Карибского бассейна» (Dictionary of Caribbean English Usage) (далее – DCEU) [9], знакового труда в мировой английской лексикографии, который продолжает оставаться наиболее авторитетным историческим источником о богатом и красочном словарном запасе одного из самых разнообразных англоязычных регионов мира. В течение последней четверти века при исследовании и редактировании

слов карибского английского редакторы OED полагались на опыт коллег-лексикографов, работающих над словарем DCEU, а также использовали другие исторические словари и новейшие исследования по карибскому английскому.

Результаты проекта по пересмотру и расширению лексического состава карибского английского можно увидеть в обновлении OED за сентябрь 2021 г. Карибский проект OED по изучению этой национальной разновидности английского языка охватывает тот же географический регион, что и DCEU, – регион, простирающийся от Гайаны в Южной Америке до англоязычных островов Карибского бассейна, Багамских островов и далее до Белиза в Центральной Америке. Сюда входят слова, характерные для наиболее распространенных и изучаемых карибских разновидностей английского языка, таких как ямайский, тринидадский, гайанский, барбадосский и багамский, а также слова, характерные для небольших островов, таких как Антигуа, Доминика, Сент-Винсент и Гренадины. Он также включает в себя слова, которые используются во всем регионе. В рамках проекта было переработано более 120 не изданных ранее словарных статей, посвященных карибскому английскому, и из них было добавлено более 100 словарных статей.

В этой последней подборке представлены новые и обновленные названия блюд карибской кухни, будь то названия блюд и напитков, которые пользуются популярностью во всем регионе, или те, которые особенно распространены в определенных странах. Рассмотрим некоторые из них:

1. **bammy**, *n.* (слово впервые засвидетельствовано в 1852 г.) – In Jamaican cookery: a round flatbread made from cassava flour. Also more fully **bammy bread**, **bammy cake** (В ямайской кулинарии: круглая лепешка, приготовленная из муки *пищцевого клубнеплодного тропического растения под названием кассава или маниок съедобный*. Также более полно *bammy bread*, *bammy cake*).

Существительное **bammy** является заимствованием из языка Га (западноафриканского языка языковой группы ква, на котором говорят в основном на юго-востоке Ганы и некоторых частях Того) [14] (< **Ga bami** cassava-bread). На языке Га исконное слово имело то же значение – хлеб, приготовленный из маниока.

Следует заметить, что словарь фиксирует произношение всех рассматриваемых нами лексических единиц в трех географических вариантах английского языка – британском, американском,

карибском, что подтверждает ценность словаря при изучении национальных особенностей произношения слов в английском языке. Карибский английский характеризуется также различными формами написания слов, существовавшими в разные периоды времени. Представим способы регистрации в OED фонетической и графической вариантности на примере вышеупомянутого слова [7]:

BRITISH ENGLISH /'bami/; U.S. ENGLISH /'bæmi/; CARIBBEAN ENGLISH /'bami/

Variant forms: 1800s – bammy; 1900s – baamy (*rare*), bami, bammi, bammie.

2. **casiri**, *n.* (впервые упоминается в 1796 г.) – An alcoholic drink of fermented cassava juice and sweet potato traditionally made by Indigenous peoples of Guyana and Suriname. The sweet potato gives the drink a distinctive pink or red colour (Алкогольный напиток из ферментированного сока маниока и сладкого картофеля, традиционно изготавливаемый коренными народами Гайаны и Суринама. Сладкий картофель придает напитку характерный розовый или красный цвет).

Кроме семантической характеристики, OED приводит подробное описание этимологии слова, заимствованного из языка Кариб или Кари'нья (карибского языка, находящегося под угрозой исчезновения, на котором говорит народ калина (карибы) в Южной Америке) (< **Carib kasiri** cassava, cassava drink) и означавшего «напиток из маниока», или заимствованного из родственного названия в другом карибском языке. В более позднем употреблении **casiri** иногда ассоциируется со словом на аравакском языке (**Arawak kashiri**), означающим сорт сладкого картофеля, используемого для придания цвета напитку.

Фонетическая вариативность представлена двумя британскими (нормативным и альтернативным), двумя американскими (стандартным и альтернативным) вариантами и одним карибским. Диапазон графической вариантности включает 4 различные формы [8].

BRITISH ENGLISH /ka'sɪəri/, /'kashri/; U.S. ENGLISH /kæ'sɪri/, /'kæsɪri/; CARIBBEAN ENGLISH /'kasi:ri/

Variant forms: 1700s – 1800s – cassiree; 1800s – cassiri, kasiri; 1900s – casserie; 1900s – cassiri.

3. **hard-dough**, *adj.*, *n.* (первое употребление в речи датируется 1911 г.) – Designating a type of dense white bread, typically rectangular in shape and with a slightly sweet flavour. Chiefly in **hard-dough bread**. Hard-dough bread is a staple food in Ja-

maica (Обозначающий разновидность плотного белого хлеба, обычно прямоугольной формы, со слегка сладковатым вкусом. В основном используется в словосочетании *hard-dough bread*. Хлеб из твердого теста, также называемый хлебом хардо, является основным продуктом питания на Ямайке). Лексема образована в английском языке путем словосложения (< *hard adj.* + *dough n.*), имеет 3 варианта произношения – британский, американский, карибский (BRITISH ENGLISH /'hɑ:ddəʊ/; U.S. ENGLISH /'hɑrd,dou/; CARIBBEAN ENGLISH /'hɑ:(r)d,do:/) и 3 варианта написания (1900s – *hard-do*, *hard-dough*, *hardo*) [10].

4. **Hopping John**, *n.* – данное существительное имеет два гастрономических значения:

1) A drink consisting of a mixture of brandy and cider. *Obsolete. rare* (Напиток, состоящий из смеси бренди и сидра. Устарев. Редкое). Самое раннее использование лексемы в этом значении датировано 1830 г. Встречается только в одном источнике, в котором контекст предполагает региональное употребление слова в английском языке (Девон).

Нас интересует второе значение этого слова, отражающее в лексиконе английского языка карибское наследие.

2) Often in form **Hoppin' John**. *U.S. regional (southern) and Bahamian*. A dish typically consisting of black-eyed peas, rice, onion, and bacon or pork. In the United States and the Bahamas this dish is traditionally eaten on New Year's Day to bring good luck (Часто передающееся на письме в форме **Hoppin' John** название блюда происходит из южных регионов США и Багамских островов. Это блюдо, обычно состоящее из черного горошка, риса, лука и бекона или свинины, традиционно едят на Новый год в Соединенных Штатах и на Багамских островах, чтобы оно приносило удачу). Первое употребление существительного в данном значении зафиксировано в 1838 г.

Лексическая единица образована в английском языке путем словосложения (< *hopping adj.* + *John n.*), хотя семантическая природа слова, как утверждают редакторы OED, до конца не ясна. Это название блюда имеет 10 вариантов произношения – 4 британских, 4 американских, 2 карибских, различающихся сегментными средствами (гласными фонемами и их аллофонами, а также согласными) и супрасегментными средствами (главным и второстепенным ударением), и 6 вариантов написания или даже 12 (принимая во внимание те же 6 графических форм, но со строчными буквами в первом

элементе словосочетания). Проиллюстрируем на примере фрагментов словарной статьи [11]:

BRITISH ENGLISH /'hɒpɪŋ dʒɒn/, /'hɒpɪn dʒɒn/, /'hɒpɪŋ 'dʒɒn/, /'hɒpɪn 'dʒɒn/; U.S. ENGLISH /'hɑpɪŋ 'dʒɑn/, /'hɑp(ɪ)n 'dʒɑn/, /'hɑpɪŋ 'dʒɑn/, /'hɑp(ɪ)n 'dʒɑn/; CARIBBEAN ENGLISH /'hɑpɪn 'dʒɑn/, /'hɑpɪn 'dʒɑn/

Variant forms: 1. a). 1800s – Hoppin'-John; 1800s – Hopping John, Hoppingjohn, Hoppin John (*rare*), Hoppin' John, Hoppinjohn; b). 1900s – Hop-In John; 2. Also with lower-case initial in the first element (Также со строчными буквами в первом элементе).

5. **jug jug**, *n* (первое упоминание существительного найдено в 1877 г.) – A Barbadian dish traditionally eaten at Christmas, consisting of pigeon peas cooked with minced or chopped meat and Guinea-corn flour or a similar thickening agent (Барбадосское блюдо, которое традиционно едят на Рождество, состоит из голубинового горошка, приготовленного с фаршем или рубленным мясом и мукой из *гвинейской* кукурузы или аналогичным загустителем).

По данным OED, слово неизвестного происхождения имеет три фонетических варианта, причем, карибский вариант совпадает с британским вариантом, которые отличаются от американского гласной фонемой в первом и втором слоге и отсутствием второстепенного ударения на втором слоге слова.

BRITISH ENGLISH /'dʒʌg dʒʌg/; U.S. ENGLISH /'dʒəg dʒəg/; CARIBBEAN ENGLISH /'dʒʌg dʒʌg/

Графическая форма данного существительного, характерная для настоящего времени и для 1800-х годов, отличается от формы слова, существовавшей в 1900-х годах, лишь повторением одного и того же слога с его раздельным написанием.

Variant forms: 1800s – jug jug; 1900s – jug [12].

6. **mannish water**, *n*. (достаточно новое существительное, первое употребление его в речи датировано 1968 г.) – In Jamaican cookery: a thick soup made with goat offal and other ingredients such as yams, potatoes, green bananas, and dumplings, typically served at social gatherings and popularly believed to have aphrodisiac properties (В ямайской кулинарии: густой суп, приготовленный из козьих потрохов и других ингредиентов, таких как ямс, картофель, зеленые бананы и клецки, обычно подается на общественных мероприятиях и, как считается, обладает свойствами афродизиака).

Данное блюдо, название которого образовано в английском языке путем словосложения

(< *mannish adj.* + *water n.*), очевидно, ассоциируется с мужественностью или мужской силой, отсюда оно и получило такое название.

В OED зафиксированы 5 вариантов произношения существительного (1 британский, 2 американских, 2 карибских), графическая форма слова в словаре только одна. Приведем фрагмент статьи, демонстрирующий фонетическую вариантность:

BRITISH ENGLISH /,mænɪʃ 'wɔ:tə/; U.S. ENGLISH /,mæniʃ 'wɔdə/, /,mæniʃ 'wədə/; CARIBBEAN ENGLISH /,mænɪʃ 'wɔ:tə/, /,mænɪʃ 'wɑ:tə/ [13].

7. **pelau**, *n*. (первая цитата с этим словом обнаружена в 1907 г.) – In Caribbean cookery: a spicy dish of French Creole origin consisting of meat (typically chicken), rice, and pigeon peas (В карибской кухне: острое блюдо франко-креольского происхождения, состоящее из мяса (обычно курицы), риса и голубинового горошка).

Этимологически, как утверждают редакторы OED, данное существительное является вариантом или модификацией другой лексической единицы – франко-креольской лексемы *pilau/ pilao*, которая имела такое же лексическое значение, но отличалась написанием.

В настоящее время зарегистрированы 4 варианта произношения слова – 1 британский, 1 американский и 2 карибских варианта (BRITISH ENGLISH /'pɪləʊ/; U.S. ENGLISH /'pɪləʊ/; CARIBBEAN ENGLISH /'pɪləʊ/, /'pɪləʊ/), которые совпадают, кроме последнего (карибского альтернативного) варианта. Также в OED указаны 4 варианта написания слова, появившиеся в 1900-е годы (Variant forms: 1900s – pelau, peleau, pilao, pilau [15]).

8. **sancocho**, *n*. (первое употребление слова в речи зафиксировано в 1851 г.) – In the Caribbean and Latin America: a thick soup or stew typically consisting of meat, tubers, and vegetables (В странах Карибского бассейна и Латинской Америки: густой суп или рагу, обычно состоящее из мяса, клубней и овощей).

Слово, заимствованное в 1842 г. или ранее из испанского языка, а в XIII веке – из классической латыни (< American **Spanish** *sancocho* (1842 or earlier), apparently < *sancochar* to parboil «прокипятить» (c1400), perhaps ultimately < **classical Latin** *semicoctus* (adjective) half-cooked < *semi-* semi-prefix + *coctus* cooked), имеет 3 современных варианта написания, закрепившиеся в языке в 1800-е г. (*sancoche*, *sancocho*) и 1900-е г. (*sangkochie*). Кроме

того, в 1900-е г. существительное имело ещё две формы написания (*sancoch*, *san kootch*), а в 2000-е – ещё одну форму (*sancoach*), которые в настоящее время не получили распространения в английском языке. Графическая форма *sangkochie* отражает ямайское произношение рассматриваемого карибского гастронома, на что указывает помета *Jamaican*.

Примечательно, что в OED можно обнаружить различные варианты произношения слова в зависимости от его письменной формы, что можно подтвердить фрагментами словарной статьи:

Variant: **sancocho**

BRITISH ENGLISH /sɑŋ'kəʊtʃəʊ/, /sɑn'kəʊtʃəʊ/; U.S. ENGLISH /sæŋ'kəʊtʃou/, /sæn'kəʊtʃou/; CARIBBEAN ENGLISH /sɑŋ'ko:tʃo:/

Variant: **sancoche**

BRITISH ENGLISH /sɑŋ'kəʊtʃ/, /sɑŋ'kəʊʃ/, /sɑn'kəʊtʃ/, /sɑn'kəʊʃ/; U.S. ENGLISH /sæŋ'kəʊtʃ/, /sæŋ'kəʊʃ/, /sæn'kəʊtʃ/, /sæn'kəʊʃ/; CARIBBEAN ENGLISH /sɑŋ'ko:tʃ/, /sɑŋ'ko:ʃ/

Variant: **sangkochie**

BRITISH ENGLISH /sɑŋ'kəʊtʃi/; U.S. ENGLISH /sæŋ'kəʊtʃi/; CARIBBEAN ENGLISH /sɑŋ'ko:tʃi/ (*Jamaican*) [17].

9. **snowball**, *n.* – полисемантическое слово, имеющее, по данным OED, 13 значений, три из которых относятся к гастрономическому дискурсу.

1). *Cookery*. One or other of various dishes or confections intended to resemble a ball of snow in appearance (*В кулинарии*: то или иное блюдо или кондитерское изделие, по внешнему виду напоминающее снежный ком). Первое употребление слова в речи в данном значении датируется 1769 г.

2). *U.S., Caribbean, and Bermudian English*. Shaved or chipped ice flavoured with (brightly-coloured) syrup; (as count noun) a portion of this (*Слово используется в американском, карибском и бермудском английском и означает нарезанный кубиками или колотый лед, приправленный (ярким) сиропом; (в качестве исчисляемого существительного) порция такого льда*). Первое употребление слова в речи во втором значении датируется 1894 г.

3). One of various cocktails (*Один из видов коктейлей*) (1930 г.).

Данное слово образовано в английском языке путем словосложения (< *snow n.* + *ball n.*) и, кроме одного британского, двух американских и одного карибского произносительных вариантов, имеет 4 бермудских национальных варианта про-

изношения (*Bermudian English*). В словаре представлены и варианты написания слова, существовавшие в среднеанглийский период, в 1500-е, 1600-е, 1700-е, 1800-е г. Приведем фрагмент статьи:

BRITISH ENGLISH /'snəʊbɔ:l/; U.S. ENGLISH /'snou,bəl/, /'snou,bal/; CARIBBEAN ENGLISH /'sno:bal/; BERMUDIAN ENGLISH /'snəʊbɔəl/, /'snəʊbɔ:l/, /'snə:bɔəl/, /'snə:bɔ:l/

Variant forms: Also Middle English – *snowballe*, 1500s – *snowbal(le)*, 1600s – *snow-ball*; Middle English *northern* – *snayballe*, 1700s–1800s *Scottish* – *snawbaw*, 1800s – *snawba'* [18].

10. **tie-teeth**, *n.* (1879) – In Jamaica: a kind of confectionery consisting of sugar which has been boiled to a sticky, chewy consistency (*На Ямайке: разновидность кондитерских изделий, состоящих из сахара, который разваривают до липкой, тягучей консистенции*).

Это существительное, образованное в языке путем словосложения, используется в ямайском английском. Варианты написания данной лексемы в словаре не указаны, но представлены 3 национальных фонетических варианта (британский, американский, карибский), различающихся сегментными средствами (гласными фонемами и аллофонами во всех трех вариантах, а также конечным согласным в карибском английском) и супrasegmentными средствами (наличием второстепенного ударения в американском и карибском английском).

BRITISH ENGLISH /'taɪti:θ/; U.S. ENGLISH /'taɪ,tɪθ/; CARIBBEAN ENGLISH /'taɪ,tɪ:t/ [19].

11. **tum tum**, *n.* (1790) – Now chiefly in Tobago: a dish made from plantain, yam, or other starchy fruits or vegetables, cooked and pounded into a paste (*В настоящее время слово в основном используется на острове Тобаго: блюдо, приготовленное из банана, батата или других крахмалистых фруктов или овощей, сваренных и растертых в пасту*).

Слово заимствовано из языка **тви** (или **чви**) (это одно из наречий языка акан, на котором говорят в Гане около 1 млн. человек) (< **Twɪ tumtum**).

В словаре указана одна графическая форма данного слова и 4 произносительных варианта – 1 британский, 1 американский и 2 карибских (основной и альтернативный). Представим фрагмент словарной статьи:

BRITISH ENGLISH /'tʌm tʌm/; U.S. ENGLISH /'təm təm/; CARIBBEAN ENGLISH /'tʌm tʌm/, /'təm təm/ [20].

Таким образом, среди обновленных в сентябре 2021 г. словарных статей OED, посвященных карибскому английскому языку, огромный лингвистический интерес представляют гастрономические наименования, поскольку, как уже отмечалось в предыдущей работе, пища человека – важнейшая составляющая его жизнедеятельности. Это жизненный ресурс, соединяющий его не только с природой, но и с историей, культурой, языком [1, с. 8]. Еда является, бесспорно, основным компонентом идентичности, что проявляется в религии, этническом самосознании, в социальных практиках. С другой стороны, еда является и мощным фактором культурной глобализации. Новые пищевые практики в условиях интенсивного межкультурного обмена периодически поднимают вопрос о наличии в наше время, например, национальной английской кухни и пищи и др. [1, с. 9]. Изучение слов, характеризующих элементы национальной карибской кухни, послужит вкладом в общее исследование языка гасистики.

Обращение к такому авторитетному источнику на английском языке, как онлайн-словарь OED, позволило проанализировать этимологию карибских гастронимов, выявить их дефиниции, установить существование вариантов написания слов в различные исторические периоды и вариантов произношения в британском, американском и карибском английском, а также уточнить регион распространения тех или иных блюд и напитков.

Этимологический анализ названий блюд карибской кухни наглядно продемонстрировал, что исходными словами для обозначения важных понятий из области пищевой культуры послужили, в разные периоды развития английского языка, лексические единицы из различных языков: африканских (напр., из языка Га) и аканских языков

(напр., из языка чви), европейских (напр., испанского), из языков коренных народов региона (напр., из французского креольского) и карибских языков.

Карибский английский характеризуется различными вариантами написания слов, некоторые из которых отражают произношение, распространенное в конкретном регионе (например, графическая форма *sangkochie* отражает ямайское произношение слова).

Факт существования в английском языке фонетической вариантности подтверждается всеми приведенными выше примерами, иллюстрирующими особенности произношения слов в разных регионах англоязычного мира – в Британии и Америке, на Карибах и Бермудах.

Эксплицитная и полная дефиниция карибских гастронимов, а также примеры употребления их в речи на основе цитат расширяют наше представление о пищевых традициях и кулинарных пристрастиях народов стран Карибского бассейна.

В заключение отметим, что подобные исследования необходимы для формирования и содержательного наполнения нового направления междисциплинарных исследований, которые мы, вслед за А.В. Павловской, называем наукой о еде, гастрософией [1, с. 161].

Представленная в данной статье информация может быть полезна в процессе изучения английского языка для эффективной межкультурной коммуникации, для снятия переводческих трудностей и овладения прагмалингвистическими и социолингвистическими знаниями.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов, требующего раскрытия в данной статье.

The authors declare the absence of a conflict of interest warranting disclosure in this article.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванова Н.К. Английская пищевая культура: языковые рефлексии: монография / кол. авторов. Москва: РУСАЙНС, 2022. 188 с.
2. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В. Эволюция системы фонетической транскрипции в Oxford English Dictionary (OED) // Вестник Гуманитарного института. 2022. № 3. С. 11–19. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2022/1/bhi-2022-1-11.pdf>.
3. Кузьмина Р.В., Иванова Н.К. Основные особенности представления произносительных вариантов в 3-м издании Oxford English Dictionary online (OED) // Вестник Гуманитарного института. 2022. № 3. С. 20–32. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2022/1/bhi-2022-1-20.pdf>.
4. Кузьмина Р.В. Отражение World English Pronunciations в рубрике «Слово дня» (На материале онлайн-словаря Oxford English Dictionary) // Фонетическая рапсодия – 2023:

REFERENCES

1. Ivanova N.K. Angliiskaya pishchevaya kul'tura: yazykovye refleksii: monografiya / kol. avtorov. Moskva: RUSAINS, 2022. 188 p.
2. Ivanova N.K., Kuz'mina R.V. Evolyutsiya sistemy foneticheskoi transkripsii v Oxford English Dictionary (OED) // Vestnik Gumanitarnogo instituta. 2022. N 3. P. 11–19. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2022/1/bhi-2022-1-11.pdf>.
3. Kuz'mina R.V., Ivanova N.K. Osnovnye osobennosti predstavleniya proiznositel'nykh variantov v 3-m izdanii Oxford English Dictionary online (OED) // Vestnik Gumanitarnogo instituta. 2022. N 3. P. 20–32. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2022/1/bhi-2022-1-20.pdf>.
4. Kuz'mina R.V. Otrazhenie World English Pronunciations v rubrike «Slovo dnya» (Na materiale onlain-slovarya Oxford English Dictionary) // Foneticheskaya rapsodiya – 2023:

- межвуз. сб. науч. тр. / отв. ред. Г.М. Вишневецкая. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2023. С. 78–92.
5. Кузьмина Р.В. Регистрация новозеландских слов в английском языке и их произношения в Oxford English Dictionary (OED) // Вестник Гуманитарного института. 2023. № 4. С. 31–41. DOI: 10.6060/BHISUCT2023_31. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2023/4/bhi-2023-4-006.pdf>.
 6. A carnival of words: Caribbean English in the OED September 2021 update // URL: <https://www.oed.com/discover/a-carnival-of-words-caribbean-english/> (дата обращения: 05.07.2024).
 7. bammy, *n.* // URL: bammy, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (дата обращения: 05.07.2024).
 8. casiri, *n.* // URL: casiri, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (дата обращения: 05.07.2024).
 9. Dictionary of Caribbean English Usage (В тексте – DCEU) / Edited by Richard Allsopp. Oxford: Oxford University Press, 1996. 697 p.
 10. hard-dough, *adj., n.* // URL: hard-dough, *adj. & n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (дата обращения: 05.07.2024).
 11. Hopping John, *n.* // URL: Hopping John, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (дата обращения: 05.07.2024).
 12. jug jug, *n.* // URL: jug jug, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (дата обращения: 05.07.2024).
 13. mannish water, *n.* // URL: mannish water, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (дата обращения: 05.07.2024).
 14. Oxford English Dictionary Online (В тексте – OED). 3rd edition. // URL: <https://www.oed.com> (дата обращения: 05.07.2024) – ссылка доступна только при наличии платной подписки.
 15. pelau, *n.* // URL: pelau, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (дата обращения: 05.07.2024).
 16. Pronunciations for World Englishes // URL: <https://public.oed.com/how-to-use-the-oed/key-to-pronunciation/pronunciations-for-world-englishes/> (дата обращения: 05.07.2024).
 17. sancocho, *n.* // URL: sancocho, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (дата обращения: 05.07.2024).
 18. snowball, *n.* // URL: snowball, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (дата обращения: 05.07.2024).
 19. tie-teeth, *n.* // URL: tie-teeth, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (дата обращения: 05.07.2024).
 20. tum tum, *n.* // URL: tum tum, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (дата обращения: 05.07.2024).
- mezvuz. sb. науч. тр. / отв. ред. Г.М. Vishnevskaya. Ivanovo: Ivan. gos. un-t, 2023. P. 78–92.
5. Kuz'mina R.V. Registratsiya novozelandskikh slov v angliiskom yazyke i ikh proiznosheniya v Oxford English Dictionary (OED) // Vestnik Gumanitarnogo instituta. 2023. N 4. P. 31–41. DOI: 10.6060/BHISUCT2023_31. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2023/4/bhi-2023-4-006.pdf>.
 6. A carnival of words: Caribbean English in the OED September 2021 update // URL: <https://www.oed.com/discover/a-carnival-of-words-caribbean-english/> (Accessed: 05.07.2024).
 7. bammy, *n.* // URL: bammy, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (Accessed: 05.07.2024).
 8. casiri, *n.* // URL: casiri, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (Accessed: 05.07.2024).
 9. Dictionary of Caribbean English Usage (DCEU) / Edited by Richard Allsopp. Oxford: Oxford University Press, 1996. 697 p.
 10. hard-dough, *adj., n.* // URL: hard-dough, *adj. & n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (Accessed: 05.07.2024).
 11. Hopping John, *n.* // URL: Hopping John, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (Accessed: 05.07.2024).
 12. jug jug, *n.* // URL: jug jug, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (Accessed: 05.07.2024).
 13. mannish water, *n.* // URL: mannish water, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (Accessed: 05.07.2024).
 14. Oxford English Dictionary Online (OED). 3rd edition. // URL: <https://www.oed.com> (Accessed: 05.07.2024).
 15. pelau, *n.* // URL: pelau, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (Accessed: 05.07.2024).
 16. Pronunciations for World Englishes // URL: <https://public.oed.com/how-to-use-the-oed/key-to-pronunciation/pronunciations-for-world-englishes/> (Accessed: 05.07.2024).
 17. sancocho, *n.* // URL: sancocho, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (Accessed: 05.07.2024).
 18. snowball, *n.* // URL: snowball, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (Accessed: 05.07.2024).
 19. tie-teeth, *n.* // URL: tie-teeth, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (Accessed: 05.07.2024).
 20. tum tum, *n.* // URL: tum tum, *n.* meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary (oed.com) (Accessed: 05.07.2024).

Поступила в редакцию 30.07.2024
Принята к опубликованию 07.08.2024

Received 30.07.2024
Accepted 07.08.2024